

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК 811.112.2:378.147

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА (НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – «ТУРИЗМ») В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Н.В. Жарёнова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются особенности организации процесса обучения немецкому языку студентов бакалавриата (направление подготовки – «Туризм»). Анализируется потенциал учебных материалов и предлагаются различные формы работы по формированию лингвострановедческой компетенции студентов.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, лингвострановедческая компетенция, профессионально-ориентированное обучение.

Developing Linguocultural Competence of Tourism Studies Undergraduates

Natalya V. Zharyonova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article features the peculiarities of teaching German to undergraduates at the Tourism Studies department. It analyses the coursebooks and suggests teaching techniques, developing the students' linguocultural competence.

Key words: foreign language training, linguocultural competence, professionally oriented training.

Требования, предъявляемые к современному уроку иностранного языка в вузе, включают, наряду с формированием общекультурных компетенций и общеучебных умений, навыков и способов деятельности, развитие таких предметных и профессиональных компетенций, как языковая, коммуникативная и социокультурная компетенции. Ознакомление с социокультурным портретом страны изучаемого языка предполагает развитие когнитивных и исследовательских умений, расширение кругозора и повышение информационной культуры студентов, формирование представления об основах межкультурной коммуникации, воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям страны изучаемого языка. Социокультурная компетенция включает в себя общекультурные, культуроведческие, социолингвистические и лингвострановедческие знания. Последние представляют собой комплекс

знаний языкового материала, лексического фона, знаний из области географии, природы и истории стран изучаемых языков [6. С. 13].

Формирование лингвострановедческой компетенции у бакалавров, обучающихся по направлению «Туризм» в языковом вузе, представляет собой важную и одновременно сложную задачу. Важную, потому что использование лингвострановедческого компонента повышает мотивацию студентов, развивает образное мышление и образно-художественную память, способствует более осознанному овладению языком как средством общения. Языковые единицы воспринимаются как носители информации об особенностях менталитета и, как следствие, поведенческих норм иноязычного общества [3. С. 29]. Сложность заключается в подборе материала и методов работы с лингвострановедческой информацией. Студентам важно осознать, что немецкий язык является плюрицентрическим языком, обслуживающим крупные национальные центры – ФРГ, Австрию, Швейцарию, Лихтенштейн и Люксембург. В течение многовековой истории развития языка сформировались национальные варианты с присущими им фонетико-фонологическими, просодическими, морфологическими, лексическими и синтаксическими дифференциальными чертами. Такая вариативность языка, несомненно, представляет определенную проблему для изучающих немецкий язык как иностранный. Перед преподавателем стоит задача раскрыть многообразие лингвистического пространства немецкоязычного ареала, подготовить учащихся к реальным ситуациями общения с носителями языка, научить открывать для себя особенности менталитета нации посредством изучения своеобразия национальных вариантов.

Как было отмечено выше, основными проблемами при лингвострановедческом подходе в процессе обучения являются:

- определение объема и содержания лингвострановедческой информации;
- методы работы над лингвострановедческим материалом.

Основным источником дидактизированных аутентичных материалов как и прежде остаются учебно-методические комплексы, разработанные немецкими коллегами. Ранее проводился анализ зарубежных учебных изданий, широко используемых на неязыковых специальностях, в частности на направлении «Туризм» (бакалавриат) [1]. В рассматриваемых тогда учебниках «Themen aktuell» [7] и «Tangram» [8] было выявлено, что знакомство с региональной вариативностью немецкого языка носит поверхностный, бессистемный характер. В частности, было отмечено, что в учебнике «Themen aktuell 1» (уровень A1) лишь в последнем разделе представлены варианты немецкого из восьми регионов, в том числе из Берна (Швейцария) и Вены (Австрия). При прослушивании диалогов предлагается соотнести варианты с одним из регионов, выявить различия в

ритуальных формулах приветствия / прощания и некоторых названиях. Например, стандартному германскому варианту *Brötchen* противопоставлены швейцарские *Mutschi / Semmeli*, австрийское и южно-германское *Semmel*, берлинское *Schrippe*. Такая подача материала вызывала у студентов существенные трудности, поскольку все услышанное и прочитанное отличалось от того стандарта немецкого языка, который они изучали в течение всего курса.

В настоящее время составители учебных комплексов существенно изменили подход к проблеме формирования лингвострановедческой компетенции у изучающих немецкий язык как иностранный за рубежом (*Deutsch als Fremdsprache*) или как второй язык в одной из немецкоязычных стран (*Deutsch als Zweitsprache*). Необходимость разработки новых учебников, в основе которых лежит лингвострановедческий подход, была продиктована ускорением процесса глобализации, повышением мобильности населения многих стран и одновременно осознанием европейским сообществом необходимости сохранения национальной идентификации, одной из основных составляющих которой является этнолингвистический компонент [2. С. 198]. Концепция, предполагающая изучение языка с учетом его национальных вариантов, получила название *das D-A-CH-Konzept*, в котором *D* означает *Deutschland* (Германия), *A* – *Austria* (Австрия), *CH* – *Confederatio Helvetica* (Швейцария). В рамках статьи назовем лишь некоторые учебно-методические комплексы, в основе которых лежит данная концепция: «DaF-Kompakt» [11], «DaF leicht» [10], «Panorama» [9]. В них помимо хорошо иллюстрированной страноведческой информации широко представлены национальные варианты немецкого языка. На начальном этапе представлены лишь произносительные особенности, на продвинутом этапе учащиеся также знакомятся с некоторыми лексическими и грамматическими дифференциальными чертами стандартных вариаций Швейцарии и Австрии. Такая подача материала, на наш взгляд, способствует реализации одной из основных задач уроков иностранного языка, а именно формированию адекватной языковой картины мира и лингвистического кругозора учащихся.

На уроках немецкого языка для студентов неязыковых специальностей в языковом вузе перед преподавателем не стоит цель подробнейшим образом разобрать со студентами особенности всех национальных вариантов немецкого языка. Его первостепенная задача – способствовать формированию и развитию у учащихся навыков самостоятельного овладения лингвострановедческими знаниями, научить принципу работы с лексическими единицами с национально-культурной семантикой и, по возможности, использовать их в ситуациях межкультурного общения.

Каким образом можно реализовать *D-A-CH-Konzept* на занятиях по немецкому языку? Несомненно, в первую очередь следует отдавать предпочтение современным учебно-методическим материалам, содержащим аутентичные тексты и разработанным с учетом концепции вариативности немецкого языка. Так, уже на первых уроках студенты бакалавриата, обучающиеся по направлению «Туризм» (в качестве базового учебника был выбран «DaF-Kompakt»), знакомятся с произносительными особенностями швейцарского варианта немецкого языка и узнают, что на гриль-вечеринку в Швейцарии каждый приносит для себя угощение сам. В следующих темах предлагаются варианты немецкого языка Австрии и Лихтенштейна.

Особый интерес представляют проекты в рамках работы над домашним и индивидуальным чтением. В художественных и публицистических текстах встречаются лексические единицы с национально-культурной семантикой, изучение которых способствует формированию поликультурной картины мира студентов. На первом курсе, читая рассказ «Der Hundetraum» [12], студенты узнают об основных приемах пищи в немецкоязычных странах, знакомятся с разными их обозначениями в национальных вариантах немецкого языка, например: *das Abendessen* – «ужин» в Германии, *das Nachtmahl* – в Австрии, *das Nachtessen / die Znacht* – в Швейцарии; готовят сообщения о традициях, связанных с «кофепитием» (*das Kaffeetrinken*), делятся рецептами особых национальных блюд, сопоставляют региональные названия продуктов со стандартной вариацией германского варианта немецкого языка. На самом начальном этапе проводится исследовательская работа. Так, для многих становится открытием, что рецепт мюсли был придуман швейцарским врачом Максимилианом Бирхер-Беннером в 1900 году.

На протяжении всего обучения студентам предлагаются различные темы для подробного изучения того или иного явления, реалии или понятия. Разработка плана подготовки проекта проводится либо самими учащимися, либо под руководством преподавателя: проводится «мозговой штурм», определяются основные ориентиры, разрабатываются стратегии поиска (виды информационных источников, возможности получения информации от носителей языка), обсуждаются формы систематизации и презентации материала, составляется план работы с указанием сроков. При этом представляется целесообразно разбивать группу минимум на три подгруппы, чтобы каждая могла сосредоточиться на той или иной немецкоязычной стране.

Особым видом работы, направленным на формирование лингвострановедческой компетенции, является лекция-экскурсия, во время которой студентам – будущим специалистам в сфере туризма – рассказывают не только об истории, культуре, архитектуре своей страны, города, но и проводят сопоставление с реалиями стран изучаемого языка.

Удачный опыт проведения подобной экскурсии был в 2016 году, когда студенты, обучающиеся в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова по направлению «Туризм», посетили Благовещенский монастырь и историко-археологический музей Нижегородской духовной семинарии в г. Нижний Новгород. Во время экскурсии студенты познакомились с историей и жизнью монастыря, им была представлена информация о различиях между православной церковью и западноевропейской христианской традицией. Особое внимание уделялось религиозной лексике в русском и немецком языках: проблемам описания, дидактизации и перевода, были представлены учебные пособия, энциклопедии, словари, которые студенты могут использовать при совершенствовании навыков иноязычной профессиональной коммуникации. Экскурсию проводил автор многих исследовательских работ по данной теме Е.В. Плисов [4; 5 и др.]. Научный потенциал преподавателей языкового вуза, таким образом, позволяет раскрывать многогранную лингвистическую картину мира на высоком профессиональном уровне.

В заключении хотелось бы отметить, что в настоящее время благодаря максимально доступному информационному интернет-пространству количество предлагаемых материалов, способствующих формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, стремится к бесконечности. Задача преподавателя заключается в том, чтобы сориентировать учащихся на поиск интересующей информации, привить интерес к самостоятельному познанию мира, расширить его границы.

Библиографический список

1. *Жарёнова Н.В.* Лингвострановедческий аспект на уроках немецкого языка в вузе // Гетерогенность и плюрицентризм немецкоязычного пространства: теория и практика: Материалы Международной научно-практической конференции. Ульяновск: УГПУ, 2010. С. 100-104.
2. *Жарёнова Н.В.* Этнолингвистическая самоидентификация швейцарцев // Язык и культура. Новосибирск: ЦРНС, 2014. № 10. С. 196-201.
3. *Миронова Т.В.* Лингвострановедческая компетенция как один из важнейших компонентов коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку // Иностранный язык в образовательном пространстве России и мира: Традиции и инновации: Материалы всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). Орехово-Зуево: ГГТУ, 2014. С. 29-34.
4. *Плисов Е.В.* Словарь религиозной лексики современного немецкого языка. Н. Новгород: НГЛУ, 2009. 147 с.
5. *Плисов Е.В.* Между региональным и религиозным: немецкая

диалектная лексика в толковом словаре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во «Грамота», 2017. С. 134-136.

6. *Розанова Е.В.* Методика формирования социокультурной компетенции бакалавров направления «Лингвистика» на основе социальных сервисов: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2014. 205 с.

7. *Aufderstraße H.* Themen aktuell 1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2009. 160 S.

8. *Dallapiazza R.-M. et al.* Tangram 1A. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2. Aufl. 2002. 214 S.

9. *Finster A. et al.* Panorama A1-B1. Kursbuch. Berlin: Cornelsen Verlag, 2014. 6 Bände je 88 S.

10. *Jentges S.* DaF leicht 1A-1B. Kurs- und Übungsbuch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2014. 6 Bände je 144 S.

11. *Sander I. et al.* DaF-Kompakt. Kursbuch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2011. 255 S.

12. *Thoma L.* Der Hundetraum und andere Verwirrungen. Buch mit Audio-CD. Madrid: Hueber Verlag, 2007. 108 S.